



СТАТЬЯ

Анализ полисемии слова «святыня» в Русской Библии

Кругликов Вадим Петрович · магистр богословия

Значение слова полисемия (греч.) πολυσημία - «многозначность» от Πολύ [pó'li] множество и Σήμα ['sima] знак.

Проблема: степень конфессиональности Синодального перевода.

Объект анализа: слово «святыня» в Ветхом и Новом Завете Русской Библии.

Методология анализа:

- Лингвистический семантический анализ;
- Экзегетический разбор;
- Евангельское герменевтическое уточнение.

Терминология: Русская Библия, Синодальный перевод, русский протестантизм, евангельский концептуализм, трансцендентность, сакральный, профанный, евангельское баптистское герменевтическое уточнение, десакрализованный, дематериализовать.



Святейший Патриарх Московский
и всея Руси Кирилл

Введение

Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл в 2013 году выразил своё отношение к Синодальному переводу Библии: «Все прекрасно понимают Синодальный перевод. Есть некие неточности и ошибки, которые стоило бы поправить с точки зрения современных знаний и современной стилистики, но ни в коем случае нельзя создавать новую версию, перечеркивая при этом значение самого Синодального перевода. Мы должны сохранить разумный баланс между традицией и современной лексикой, современной стилистикой, с тем чтобы не вульгаризировать текст, чтобы сохранить его возвышенную тональность».

По моему субъективному мнению, Русская синодальная Библия останется основным рабочим инструментом богопознания для русскоговорящего населения, как минимум, на несколько ближайших десятилетий. А если брать во внимание:

- коллегиальность этого исторически монументального труда;
- личностный состав этой коллегии, их академичность, аристократизм и богобоязненность;
- временной период титанического труда в течении около 60 лет,

то в ближайшей 50-летней перспективе, видится мало возможным кому-либо достичь этого уровня при нынешней интеграции и общественном запросе.

При этом подчеркну, что слово «Русский» в выражении «Русская Библия» несёт цивилизационный транснациональный межконфессиональный смысл.

Автор статьи был сотрудником Библейской миссии и поставлял десятки тысяч Библий во многие христианские церкви. С появлением Библий в современном переводе (скорее пересказами), пасторы харизматических церквей поначалу с радостью принимали эти Библии, но через пару лет они просили: «Больше таких Библий нам не надо, привози Синодальные».

Итак, смогли ли переводчики Русской Библии выйти за рамки конфессионально-географической парадигмы и подняться на трансцендентный уровень? Перед ними стояла наитруднейшая задача – имплементировать красоту современного русского языка, руководствуясь: масоретским текстом, Септуагинтой, Вульгатой, переводом Иеронима и более ранними русскими переводами. При этом сохранить гармонию со старославянской Библией, с второ-каноническими книгами и Святоотеческими Преданиями.

1. Этимология слова «святѣня»

Слово "святѣня" - существительное, женского рода, неодушевленное, нарицательное. Слово «святѣня» (Сватѣ́ня) относится к старославянизмам или к церковнославянизмам. В корпусе древнееврейских и древнегреческих текстов не фиксируется употребление существительной формы, сопоставимой с анализируемой.

Российский лингвист Владимир Николаевич Топоров отмечает, что корень слова еще в дохристианскую эпоху был сакрально отмечен, что в переводах с греческого в самых ранних старославянских текстах употребляется не калька, а свое слово. «Язык не только сохранил слово и даже его общую семантическую идею, но существенно углубил и «спиритуализовал» по идее его содержание» от славянского корня *Свѣтъ*, связанного с «светлым, чистым». Передаёт идею духовной чистоты и света через призму христианской традиции, где святость ассоциируется с божественной чистотой и возвышенностью».

Эту идею поддерживают: "Этимологический словарь русского языка» Семенова, Православная энциклопедия, «Этимологический словарь Фасмера» и др.

Доктор философии Иванов А.В. раскрывает сакральный смысл: «В этимологии слова «святѣня» скрыт еще один важный метафизический смысл: это место с особой аурой духовной высоты и вечности. Здесь люди становятся лучше и чище. Святѣня, стало быть, еще всегда и святилище».

2. Использование слова «святѣня» в русском переводе Ветхого Завета

Слово "святѣня" в Синодальном переводе Ветхого Завета употребляется 98 раз. В семантическом поле слова „святѣня” выделяются следующие предметные компоненты: святилище, табличка из золота, диади(е)ма, овен/агнец/вол/коза жертвоприношения, жертвенники (всесожжения и курения), миро священное помазания, курительный состав, жертва приношения хлебное, посвященный Господу дом или поле, десятина, серебро и золото, сосуды медные и железные, народ – святѣня Господу и др.

2.1. Частотность использования слова «святѣня» в корпусе текстов Русского Ветхого Завета

В Ветхом Завете слово «святѣня» используется в переводе следующих древнееврейских слов:

- 94 примера из 382 использований слова שְׂדֵנָה [ko'-desh], <06944> (номер Стронга), *существительное*: 1. святость; 2. святѣня, святое, священное; 3. святилище; LXX (Септуагинта): <39> (ἅγιος);
- 4 примера из 71 использований שְׂדֵנָה [mik-dawsh'], <04720>, *существительное*, святилище, святѣня. LXX: <38> (ἁγιασμός), <39> (ἅγιος).

- 2 примера из 153 использований שָׁדָשׁ [kaw-dash'] <06942> глагол A(qal): быть святым. B(ni): 1. освящаться, святиться, (про)являть святость; 2. быть посвящённым или освящённым. C(pi): святить, освящать, почитать святым, посвящать. D(pu): быть освящённым, быть посвящённым. E(hi): святить, освящать, почитать святым, посвящать. G(hith): святиться, освящаться, (про)являть святость, посвящаться, вести себя свято. LXX: <37> (ἀγιάζω).

2.2. Семантика и коннотация слова «святыня» в Русском Ветхом Завете

Семантика и коннотация слова «святыня» ярче всего проявляется в тексте Ветхого Завета: «семь дней очищай жертвенник, и освяти его, и будет жертвенник **святыня** שָׁדָשׁ [ko'-desh] великая: всё, прикасающееся к жертвеннику, освятится», Исход 29:37.

Слово «святыня» в Русском Ветхом Завете используется для обозначения священного места, объекта или понятия, связанного с Божественным присутствием. Оно переводит два ключевых еврейских слова: *miqdash* מִקְדָּשׁ , и *qodesh* קֹדֶשׁ . Эти термины происходят от общего семитского корня Q-D-Š, который подразумевает идею "святости" как отделённости, посвящённости или отделённости для божественных целей. Семантический анализ этих слов раскрывает их многогранность: от физического пространства (святилище) до абстрактного качества (святость как отделённость от профанного).

2.3. Этимология и корневая основа древнееврейских слов, переведённых словом «святыня»

Корень Q-D-Š является трёхсложным семитским корнем, общим для древних семитских языков, и означает "быть священным, святым" или "отделять, очищать". В библейском иврите он эволюционировал от глагола שָׁדָשׁ [kaw-dash'], "освящать, отделять" к существительным שָׁדָשׁ [ko'-desh] ("святость") и מִקְדָּשׁ [mik-dawsh'] ("святилище"):

- שָׁדָשׁ [ko'-desh] Означает "отделённость, священность". Это базовое понятие святости как чего-то, отстранённого от обыденного и приближенного к божественному. В этимологическом смысле подразумевает "выделение из профанного" для сакрального священного использования, часто с оттенком очищения от нечистоты;
- מִקְדָּשׁ [mik-dawsh'] Производное от того же корня, буквально "место святости" или "освящённое место". Оно акцентирует аспект "посвящения" и используется для обозначения конкретных священных пространств.

2.4. Семантические значения и нюансы слова «святыня» в Ветхом Завете

Семантика слова "святыни" в Ветхом Завете строится вокруг двух основных коннотаций:

- Отделённость и посвящённость. Святость не является просто "физической чистотой" (для этого используется *tahor*, טָהוֹר), а подразумевает активное отделение для Бога. Это включает идею удаления от профанного и приближения к божественному. Например, שָׁדָשׁ [ko'-desh] подчёркивает моральную и ритуальную чистоту, но в первую очередь – уникальность и возвышенность. Понятие «святость» имеет степени: от "святого" до "святое святых" (*kodesh ha-kodashim*, Святая Святых);
- Священное пространство или объект מִקְדָּשׁ [mik-dawsh'] часто переводится как "святилище" или "святое место", обозначая физическое воплощение святости от скинии до Храма. Это место, где проявляется присутствие Бога, и оно "отделено" от мира для поклонения. Семантика включает аспекты "убежища", подчёркивая защиту и божественную обитель.

Семантический анализ слова "святыня" в Ветхом Завете раскрывает его как многомерное понятие, в первую очередь на идее отделённости для божественного - от материального святилища (*miqdash*) до абстрактной святости (*qodesh*). Коннотация подчёркивает контраст между сакральным и профанным, святость в противоположность профанности, подготавливая почву для теологических интерпретаций в иудаизме и христианстве. В более широком смысле, *qodesh* может относиться к людям (святой народ),

времени (святые дни) или объектам (святые вещи), всегда с акцентом на посвящение Богу. Эта семантика не статична: она эволюционирует от ритуальной чистоты к этической и эсхатологической возвышенности, отражая центральную роль святости в библейском мировоззрении.

3. Использование слова «святыня» в Русском Новом Завете

В тексте Синодального перевода Нового Завета слово «святыня» использовано в семи случаях употребления:

а). 1 случай из 127 употреблений (без учёта словосочетания «Дух Святой» или «Святой Дух») слова ἅγιος [hágios], <40>, *прилагательное, ж.р.*: святой, посвященный, благочестивый, праведный. В тексте: «Не давайте святыни (τὸ ἅγιον) псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попирали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас», Мф 7:6;

б). 3 из 3 употреблений слова ἁγιωσύνη [hágiosúne], <42>, *сущ., ж.р.*: 1 *святость*. отделение от нечистоты и греха, нравственное совершенство; 2. *о Боге*: совершенство, отделение от всего тленного и несовершенного, моральная чистота, святыня; LXX: <06944>, (ψῆ). В текстах: «Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню (ἁγιωσύνην) в страхе Божиим», 2 Кор. 7:1; «Чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне ἁγιωσύνην пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь», 1 Фес. 3:13.

в). Оба раза в 2 употреблении слова σεβάσμα [sébasma], <4574>, *сущ.*: предмет поклонения, святыня, в текстах: «Ибо, проходя и осматривая ваши святыни (τὰ σεβάσματα), я нашел и жертвенник, на котором написано «неведомому Богу». Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам», Деян. 17:23, «Противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею (σεβάσμα), так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога», 2 Фес. 2:4;

г). Один случай замены глагола καταπατέω [katapatéō], <2662>, *гл.* (топтать, попира́ть, втопты́вать, растапты́вать) на синтаксическая конструкцию «не почитает за святыню» в тексте Евр 10:29: «то сколь тяжчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню (καταπατήσας) Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет».

4. Евангельское баптистское герменевтическое уточнение

Анализ через призму евангельского баптистского богословия (евангельский концептуализм) надо воспринимать как герменевтическое уточнение, которое позволяет выявить некоторые допущения переводческой традиции.

В евангельском баптистском богословии, как религиозном движении «Русский протестантизм», опирающемся на принцип «только Писание», акцент делается на личную веру и персонализацию взаимоотношений с Богом, а также духовное поклонение без посредства материальных объектов. Слово «святыня» интерпретируется преимущественно в духовном ключе. Через евангельскую баптистскую призму, образы и примеры из Ветхого Завета видятся как символы перехода от ветхозаветных теней к новозаветной реальности Христа – без необходимости в материальных святынях. Евангельское баптистское герменевтическое уточнение есть христоцентричная методология интерпретации текстов Ветхого и Нового Заветов.

Ключевые евангельские тексты данной герменевтической концепции:

- «Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный», Мф 5:48. Христос заменяет сакральные слова «святы» и «святой» (ἅγιος) из текстов Левит 11:45 и 1-е Петра 1:16 на профанные и рациональные «совершенный» и «совершен» (τέλειός);

- «Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине», Ин. 4:24. Христос говорит об осознанном нематериальном поклонении.

В евангельской репрезентации, освящение или совершенствование есть преображение в образ Христа, уподобление Его характеру, или, говоря православным лексиконом - «обожение». В термине «обожение» содержится метафизическая коннотация. В евангельском практическом применении коннотация слова «святыня» десакрализуется. Баптистская когнитивная интерпретация дематериализует понятие святости в Новом Завете.

Такая герменевтическая коррекция выявляет возможные допущения Синодального перевода, помогает отличить культурно-исторические слои перевода, показывает, как теологическая традиция влияет на выбор слов.

Заключение

Русская Библия содержит в текстах некоторые конфессиональные допущения. Синодальный перевод отражает православную парадигму. В богословском прочтении, понятия святости часто переплетаются с материальными элементами, сакральными объектами такими как: реликвии, храмы, литургические обряды и т.п. Термин «святыня» в православном контексте подразумевает не только духовную чистоту, но и осознание материальной реальности, как в описаниях Ветхого Завета скинии или храма, где святость связана с физическими пространствами и предметами, т.е. поддерживает сакраментальность. Следовательно коррекция Синодального перевода является актуальной.

Список источников

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета : канонические : в русском переводе с параллельными местами и приложением. – Москва : Российское библейское общество, 2011. – ISBN 978-5-85524-180-8. – Текст : непосредственный.
2. Иванов, А. В. Значение святынь в жизни народа и необходимость их защиты / А. В. Иванов. – Текст : электронный // 70 лет Пакту Рериха : материалы Международной научно-общественной конференции, 2005. – Москва : Международный Центр Рерихов, 2005. – (Рериховская научно-популярная библиотека). – ISBN 5-86988-176-5. – URL: <https://lib.icr.su/node/850> (дата обращения: 05.10.2026).
3. Семёнов, А. В. Этимологический словарь русского языка / А. В. Семёнов. – Москва : ЮНБЕС, 2003. – 704 с. – Текст : непосредственный.
4. Сеньчукова, М. Приключения Библии в России: быть ли новому переводу? / М. Сеньчукова. – Текст : электронный // Правмир : [сайт]. – 2013. – 29 нояб. – URL: <https://www.pravmir.ru/priklyucheniya-biblii-v-rossii-byt-li-novomu-perevodu/> (дата обращения: 05.10.2026).
5. Топоров, В. Н. Святость и святые в русской духовной культуре. Т. 1. Первый век христианства на Руси / В. Н. Топоров. – Москва : Гнозис : Школа «Языки русской культуры», 1995. – 875 с. – (Язык. Семиотика. Культура). – ISBN 5-88766-022-8. – Текст : непосредственный.
6. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. Т. 3. Муза – Сят / М. Фасмер ; перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачёва. – 2-е изд., стер. – Москва : Прогресс, 1987. – 832 с. – Текст : непосредственный.
7. Biblia Hebraica Stuttgartensia / ed. K. Elliger, W. Rudolph. – 5. Aufl. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – LXX, 1574 S. – ISBN 978-3-438-05218-6. – Text : unmittelbar.
8. Novum Testamentum Graece / Nestle-Aland ; begr. von E. und E. Nestle ; hrsg. von B. und K. Aland [et al.]. – 28. revidierte Aufl. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. – 89*, 890 S. – ISBN 978-3-438-05140-0. – Text : unmittelbar.